



@espéranto-Vendée

N°1 - octobre 1996

Rédaction / documentation / information générale :

Espéranto-Vendée / Henri Masson

85540 Moutiers les Mauxfaits

☎ + Fax : 02 51 31 48 50

Du nouveau à l'Ouest :

Espéranto-Vendée

Espéranto 85 devient Espéranto-Vendée. Les statuts de cette association vendéenne d'espéranto, la première dans l'histoire de la Langue Internationale en Vendée, seront déposés à la préfecture lorsque ce bulletin sera diffusé. Nous espérons qu'elle serait enregistrée pour la rentrée, mais tout ne s'est pas passé aussi vite que prévu. Malgré tout, le travail très important qui a été accompli nous sera utile par la suite.

Espéranto-Vendée a pour président Fabrice Morandeau et pour secrétaire Paul Moncanis.

L'association aura bientôt un compte et peut déjà recevoir des cotisations et des dons. Les chèques doivent être libellés à l'ordre de **Espéranto-Vendée** et adressés à son trésorier : M. Jacky Michaud, 19, place Viollet-Leduc, 85000 La Roche sur Yon. Quelques cotisations ont déjà été versées, et nous remercions les personnes qui ont donné le double, voire le triple de la cotisation minimale. Celle-ci a été fixée à 50 F afin de faciliter autant que possible l'adhésion de

personnes qui sont dans une situation difficile - chose hélas très courante aujourd'hui - mais qui ont à coeur de découvrir et de faire découvrir cette langue. Il est certain que c'est insuffisant si nous voulons progresser. L'information, la communication et la correspondance coûtent cher.

Il nous faudra des prospectus de présentation d'Espéranto-Vendée et faire en sorte que le public intéressé puisse se les procurer ou au moins les voir dans les bibliothèques, les centres culturels, les offices de tourisme, des salles d'attente, chez des commerçants, etc.

Nos statuts permettent l'adhésion même pour les personnes qui, pour diverses raisons, parfois momentanément, ne peuvent apprendre l'espéranto mais qui souhaitent être tenues au courant de son évolution, participer d'une manière ou d'une autre à sa progression. En mettant bout à bout ce que chacune et chacun peut apporter : compétences, talents, aptitudes, disponibilité, moyens matériels et financiers, nous pouvons réaliser quelque chose de formidable.

Faites-nous savoir en quoi l'espéranto vous intéresse, dans quel domaine vous aimeriez l'appliquer, afin que nous puissions effectuer des regroupements d'intérêts, par exemple éducation, tourisme, activités professionnelles, échanges culturels, action humanitaire, etc...

Nous pouvons déjà souligner l'aide que nous recevons de nos amis de Loire-Atlantique, du maire de St Philbert-de-Bouaine, et il y a lieu de penser que ça ne s'arrêtera pas là !

Henri Masson

Si vous souhaitez participer aux activités d'Espéranto-Vendée, venez en discuter à St Philbert-de-Bouaine. Une réunion se tiendra le samedi 26 de 10 à 12 h, avant le stage.

Annoncez votre participation à Fabrice : ☎ 02 51 41 90 91. Possibilité d'apporter son manger ou de déjeuner au Restaurant des Amis (50 F).

Bizarre, ce "e" ?

 C'est une bonne trouvaille de la Fédération Suédoise d'Espéranto.

De même que le "@" (arobase) symbolise la communication électronique, ce "e" (pourquoi pas "erobase" ?) symbolise la modernité de l'espéranto comme complément linguistique d'Internet...

Animation culturelle

Pour la première fois en Vendée, grâce à Espéranto-44, un stage d'espéranto aura lieu les 26 et 27 octobre à St Philbert-de-Bouaine

Inscription auprès de Monique Loubière, 24, rue Sylvain Royé, 44100 Nantes. ☎ 02 4046 14 66. Majoration des inscriptions de 20 F après le 15 octobre.

A l'occasion du stage de St Philbert-de-Bouaine, une présentation de l'espéranto aura lieu au Collège St Sauveur et à l'École Publique de Rocheservière, ainsi qu'à l'École St Jean-Baptiste de St Philbert-de-Bouaine. Les panneaux du Centre Culturel Nantes-Espéranto seront exposés du 19 au 27 au Centre Culturel de St Philbert-de-Bouaine dans le cadre de la semaine culturelle.

Conférence de Maryvonne et Bruno Robineau avec leur superbe diaporama sur leur voyage de huit années autour du monde à La Mothe-Achard, le 12 novembre.

Fête du Dr Zamenhof à Nantes

Chaque année, un peu partout dans le monde, aux alentours du 15 décembre et plutôt en fin de semaine, les usagers de l'espéranto fêtent l'anniversaire de la naissance du Dr Zamenhof. C'est l'occasion de rencontres, de spectacles. C'est aussi la fête du livre d'espéranto. Les espérantistes vendéens pourront se joindre à ceux de Nantes qui organisent le samedi 14 décembre un programme de festivités avec, entre autres, une conférence de René Centassi, coauteur de *L'homme qui a défié Babel*, qui parlera de Jules Verne, et projection du film *Le dictateur*, de Charlie Chaplin, dans lequel l'espéranto joue un rôle occasionnel. Informations auprès de Monique Loubière, 24, rue Sylvain Royé, 44100 Nantes. ☎ 02 4046 14 66

Extrait des statuts

Article 2 - But

Cette association a pour but d'organiser, à des fins éducatives, culturelles et sociales, la diffusion de la Langue Internationale Espéranto par l'information, l'enseignement et diverses formes d'action.

L'association ESPÉRANTO-VENDÉE est indépendante. Ses membres peuvent adhérer à diverses associations espérantistes régionales, nationales, internationales ou spécialisées de leur choix. Toute démarche ou propagande tendant à inféoder l'association à quelque parti, doctrine philosophique ou religieuse que ce soit est proscrite.

Article 5 - Composition

L'association se compose de :

a) membres d'honneur; sont membres d'honneur ceux qui ont rendu des services signalés à l'association; ils sont dispensés de cotisation;

b) membres bienfaiteurs, personnes ou groupes favorables à la Langue internationale, qui aident financièrement ou moralement l'association dans ses activités et qui sont à jour de leur cotisation;

c) membres actifs qui pratiquent l'espéranto ou l'apprennent, et/ou de personnes participant aux activités, qui apportent une aide concrète dans la vie de l'association, qui approuvent ses statuts et sont à jour de leur cotisation.

Contacts pour l'espéranto en Vendée

ESPERANTO-VENDÉE

85540 Moutiers les Mauxfaits

☎ + Répondeur-enregistreur + Fax :

02 51 31 48 50

Conseil pédagogique

Pierre Babin : ☎ 02 51 21 08 66 (Le Château-d'Olonne), ancien professeur d'anglais et inspecteur de l'Education nationale; conseil pour tout ce qui touche les aspects pédagogiques et propédeutiques de l'espéranto et la question linguistique en général. Possibilité de présenter des exposés dans les lycées et collèges.

Secteur jeunesse

Fabrice Morandeau : ☎ 02 51 41 90 91 (St Philbert-de-Bouaine); musicien, collaborateur de Radio France Loire-Océan. Jeunesse, questions relatives à la cécité, la communication en Braille, aux handicaps.

Exposés et conférences

Contacts pour les propositions :

Pierre Babin ☎ 02 51 21 08 66 (v. ci-dessus) N'oubliez pas d'attirer l'attention des associations et centres culturels sur l'animation très appréciée pour laquelle Maryvonne et Bruno Robineau ont obtenu de nombreuses références avec un superbe diaporama sur leur voyage de huit années autour du monde. Vente et dédicace de leur livre *Et leur vie, c'est la terre*.

☞ Moulin Boireau, 49270 Landemont

☎ 02 40 98 78 76

Apprentissage en groupe, sans professeur

La Roche-sur-Yon (Maison de Quartier Liberté). Albert Crié : ☎ 02 51 62 34 56

Les Sables d'Olonne :

Mme Berthe Lévy ☎ 02 51 32 83 14

Fontenay-le-Comte :

Patrice Joly ☎ 02 51 51 09 10

La Tranche-sur-Mer (contact seulement) :

M. et Mme Koson ☎ 02 51 27 48 40

Chez nos voisins

Les personnes intéressées peuvent aussi s'adresser de la part d'Espéranto 85 à :

★ Esperanto 44, Ferdi & Janine Vince, 13, rue du Dr Schweitzer, 44600 St Nazaire (☎ 02 40 70 46 74)

★ Maison Culturelle d'Espéranto, Château de Grésillon, 49150 Baugé (☎ 02 41 89 10 34)

★ Esperanto 79, Georges Menossi, 79160 Saint Pompain (☎ 05 49 06 16 08)

★ Association Charentaise pour l'Espéranto - ACE, "Le Nif", 138, rue de Bordeaux, 16000 Angoulême (☎ 05 45 92 33 27, Isabelle Martinez)

Stages-Formation

Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, Château de Grésillon, 49150 Baugé

Vienne : Kvinpetalo, Route de Civeaux, 86410 Bouresse. ☎ 05 49 42 80 74

Fiche "M1" sur les centres & musées d'espéranto contre un timbre auprès d'Esp.-Vendée

Leçon d'espéranto dans un champ de choux

Comment dire "chou"

en 28 langues ?

Transcription en caractères latins pour les langues indiquées en italiques.

latinBrassica
espéranto.....brasiko
anglaiscabbage
espagnol.....col
italien.....cavolo
portugais.....couve
roumain.....varză
allemandKohl
néerlandais.kool
suédoiskål
danoiskål
norvégien.....kål
polonaiskapusta
tchèque.....kapusta
slovaquekapusta
serbekapusta
croate.....kupos
hongrois.....káposzta
finnois.....kaali
turc.....lahana
indonésien .kubis
russekapusta
grec.....la'chana
arabe.....kouroumb
hébreu.....kruv
yiddishkroit
japonaiskyabetsu
swahilikabichi

Brasiko estas planto. La latina nomo de "brasiko" estas "Brassica".

Peut-être avez-vous compris ces deux phrases.

Souvenez-vous dès le départ que toute lettre se prononce et toujours de la même manière. L'accent tonique est toujours sur l'avant-dernière syllabe dite "pénultième".

La plupart des 28 lettres de l'alphabet espéranto (26 en français) se prononcent comme en français. Dans l'exemple ci-dessus :

★ le "s" se prononce toujours comme "ss" comme dans "classe"; le "e" comme dans "merci".

★ du fait que toute lettre se prononce, il n'y a pas de consonnes nasales comme pour le français "on", "en", "in", etc, qui se prononcent "onn", "enn", "inn"; donc "plann'to"

★ Il n'y a qu'un seul article défini : "la" qui équivaut à "le", "la", "les", "l'". L'article indéfini n'existe pas.

Brasiko konsistas el radikoj, trunko kaj folioj. Le chou se compose de (consiste en) racines, d'une tige et de feuilles.

★ La marque du pluriel est la lettre "j" qui se prononce comme le "y" de "yole" et de "boy". *Brasikoj* = des choux.

★ "u" se prononce "ou" comme dans "cou"; s'il a un accent (û), il se prononce brièvement d'une seule émission de voix avec la voyelle précédente comme dans "Raoul": *ankaŭ* (= aussi).

La brasiko estas dika kaj verda. (*dika* = gros; *kaj* = et; *verda* = vert).

Tous les substantifs, ou noms, ont une terminaison identique : "o"; les adjectifs "a". L'adverbe se forme avec un "e" : *teksto verde kaj dika skribita* (un texte écrit en vert, la couleur, pas en vers - *verse skribita* ! - et en gros caractères). On pourrait *diklittere* : en grosses lettres.

Ĉe la fino de la radikoj estas pli maldikaj radikoj, aŭ radiketoj. La tuto de radikoj estas radikaro. A la fin des racines, il y a des plus petites racines, ou radicules. L'ensemble (le tout) des racines est l'appareil radicaire.

★ "ĉ" se prononce "tch" comme dans Tchèque.

★ Nous avons là des exemples d'application des affixes qui permettent de construire des mots nuancés, "sur mesure", comme *maldikaj, radiketoj, radikaro*.

★ Avec le seul préfixe "mal" nous disposons déjà d'un dictionnaire complet des antonymes, c'est-à-dire des contraires. Le préfixe "mal" n'implique pas systématiquement une idée de mal : adroit - maladroit; *lerta - mallerta*; heureux - malheureux; *feliĉa - malfeliĉa*, et vous pouvez continuer autant que ça vous plaît : *granda - malgranda; alta - malalta* (*alta* = haut), *bela - malbela, dika* = gros; *maldika* = petit, etc.

★ le suffixe "et" est diminutif :

radikoj = racines; *radiketoj* = radicules.

brasiko = chou; *brasiketo* = petit chou ("eta *brasiko*" se dit aussi).

brasik-kampo = un champ de choux; on peut dire aussi *brasikokampo, kampo de brasikoj*. *Brasik-kampeto* : c'est un petit champ de choux (si vous écrivez "*brasiket-kampo*", c'est un champ de petits choux !).

★ le suffixe "ar" donne l'idée d'ensemble : *radik-ar-o* = ensemble des racines = appareil radicaire.

Ĉu vi scias planti brasikojn ? Savez-vous planter les choux ?

★ Le mot "ĉu" (tchou) vient du polonais "czy". Il introduit à lui seul la question "Est-ce que ?".

★ Le complément d'objet direct porte la marque "n" après celle du pluriel.

Grâce à sa structure agglutinante, l'espéranto combine les racines et affixes à l'infini. Le français, et surtout l'allemand, qui sont des langues flexionnelles, fournissent néanmoins des exemples de ce principe. Ainsi "chou-fleur" (en allemand "Blumen-kohl") se traduit (avec ou sans trait d'union) par *flor-brasiko*.

chou pommé / *kapbrasiko* (en allemand : Kopfkohl; Kopf = tête)

chou de Bruxelles / *bruselbrasiko* ou *brusela brasiko* (Sprossenkohl)

chou-rave / *brasikrapo* (Kohlrabi)

chou rouge / *ruĝa brasiko* (ĝ = "dj" comme dans "adjectif")

chou brocoli / *tuberbrasiko*, ou aussi *brokolo*

chou frisé / *krispa brasiko* ou *savoja brasiko* (savoyard)

chou acide (utilisé pour la choucroute, donc pas vendéen) / *acida brasiko*

★ Le "c" se prononce "ts" comme dans "tsé tsé", donc "atssida".

chou ornemental / *ornama brasiko*

Ĉu vi komprenis ? Savez-vous que nous avons survolé sept règles de la grammaire fondamentale qui n'en comporte que seize ? Une autre surprise se prépare avec la conjugaison pour laquelle, en français, il existe des dictionnaires de 12 000 verbes. En espéranto, il n'y a aucun verbe irrégulier. Une douzaine de terminaisons, apprises une fois pour toutes en quelques minutes, suffisent pour tous les temps simples et composés. Nous n'avons vu que les terminaisons "as" du présent, "is" du passé et "i" de l'infinitif.